



看不见的花园

——探寻美国景观的现代主义

[美] 彼得·沃克 梅拉妮·西莫 著
王 健 王向荣 译

Invisible Gardens
The Search for Modernism in the American Landscape
Peter Walker and Melanie Simo

中国建筑工业出版社

看不见的花园

——探寻美国景观的现代主义

[美] 彼得·沃克 梅拉妮·西莫 著

王健 王向荣 译

林箐 校



中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2004-5487号

图书在版编目 (CIP) 数据

看不见的花园——探寻美国景观的现代主义/(美)沃克, 西莫著; 王健, 王向荣译.
北京: 中国建筑工业出版社, 2008
ISBN 978-7-112-10168-9

I. 看… II. ①沃…②西…③王…④王… III. 景观—园林设计—研究—美国
IV. TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第083940号

Invisible Gardens: The Search for Modernism in the American Landscape/Peter Walker,
Melanie Simo
Copyright © 1994 Massachusetts Institute of Technology Press
Through Bardon—Chinese Media Agency
Chinese Translation Copyright © 2009 China Architecture & Building Press

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by any electronic
or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and
retrieval) without permission in writing from the publisher.

本书经博达著作权代理有限公司代理, 美国The MIT Press正式授权我社翻译、出
版、发行本书中文版

责任编辑: 郭洪兰 董苏华
责任设计: 郑秋菊
责任校对: 梁珊珊 孟楠

看不见的花园

——探寻美国景观的现代主义

[美] 彼得·沃克 梅拉妮·西莫 著

王健 王向荣 译

林箐 校

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)
各地新华书店、建筑书店经销
北京嘉泰利德公司制版
世界知识印刷厂印刷

*

开本: 889×1194毫米 1/20 印张: 18 $\frac{3}{4}$ 插页: 10 字数: 585千字
2009年4月第一版 2009年4月第一次印刷
定价: 60.00元

ISBN 978-7-112-10168-9
(16971)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

看不见的花园

——探寻美国景观的现代主义

国外18家设计

Pepsico 公司总部，纽约
景观师：小爱德华·D·斯通



献给我们学科，

始于兴趣，

终于崇拜和热爱。

前言

1975年，在结束了近20年的专业创作实践后，我回到哈佛大学设计研究生院从事教学工作。过去那些从事专业实践的年代里始终充满着巨大的发展与变革。美国的各类法人团体又回到了和平时时代的特点，他们扩展着自己的力量，并通过一系列宏伟的公共建筑来固化自我形象。各个级别的政府部门也在努力营造着自己的环境形象。居住区的规模在扩展，并以几何级的增长速度，将战前都市的范围不断扩大。居住建设、购物中心、学校和邻里公园被联邦高速路的发展计划、联邦房屋当局（Federal Housing Authority）和老兵管理当局（Veterans Administration）以及州与地方的债券、低价抵押计划等带动发展。公立和私立大学迅速地发展，以至于战前的设施已跟不上形势的要求，而且公共住宅的设计师和规划师对城市内部的问题进行了空前规模的批判——这种情况只出现在欧洲与亚洲战后的重建过程中。

1940—1950年代设计教师与历史学家所预言的战后现代环境理想并未付诸视觉实践。实际上，1970年代环境自身已经变成了一个问题。什么错了？为什么那个美好的世界不曾出现？

教学始终是另一种学习方式。1977年春天，我给景观学的学生开设了一门研修课程，研究那些在第二次世界大战前后进行实践与教学的当代景观师、艺术家和建筑师的作品。逐渐地，我们有了这样的问题：这些设计师究竟做了什么，他们所设立的社会与艺术目标是什么，他们的文化影响，以及他们对社会的冲击力是什么。课程规定每个学生要研究一个或几个重要的设计师并展示他们的研究成

果，然后在课堂上讨论结果。讨论研习班不断地发展着，到 1978 年变成了一个演讲与讨论班，其核心内容是针对我们的每个“设计英雄”所代表的艺术内涵或风格进行回顾。1979 年梅拉妮·西莫加入到我的这项研究中，扩展了我们的艺术视野，深化了部分历史信息。后来梅拉妮将这些资料加入到她 1982—1989 年在罗得岛州设计学校拉德克利夫（Radcliffe）研习班和哈佛大学设计研究生院开设的景观史的课程中。

这本书聚焦于我们这些年的工作结果和合作成果。随着课堂内外的不断讨论，我们对许多问题的观点也在变化发展着。我们从一开始怀着初始的热情将当代设计师的作品介绍给学生（包括我们自己），转向对某些方面深层次的研究。为什么这些令人满意的、优美的、重要的作品没有为人们所熟知呢？为什么这类作品没有流行起来呢？从结果来看，为什么这些作品常常被人们熟视无睹呢？

这些设计师中的大多数人依然健在，只要可能，我们就与他们或他们的合作者进行交流。在过去的 40—50 年里，已经有相当数量的文章或者出自他们中的一些人，或者对其中的一些人进行了介绍。但是，作为一个群体，他们还不为大众所熟悉，对他们的作品和思想的介绍也依然是参差不齐——时多，时少，而且常常很难找到。

这本书不是一个简单的传记性文集，而是根据我们的研究主题，对那些我们认为曾经对美国景观学专业具有重要意义的一些线索而进行的一种探寻（我也曾

经起了一定的作用，虽然微不足道，但是在书稿的写作中我们还是力求客观地对待这种因素)。无论该书有任何不足，我认为最有意义的应该是它探寻了我们合作的足迹——这是一个连续的、相互交流观点的过程，尽管这种连续性有时是不明显的。

许多历史学家都是自由地选择课题的；但从一开始，梅拉妮就没有这样做。相反，早在 13 年前，她就投身于一个对她来说几乎是全新的资料体系的收集，这是一个对个体、理念以及对于像我这样在这个领域执业的景观师和执教的教师所关注的一些至关重要的问题的集成。我也正探索如何将我多年的教育与实践经验聚合为一体。在即将介绍的内容中，我从我自己特有的角度出发，构建了一个前提和大纲，并确立了主要的人物和问题。我需要的是更多的信息，这些领军人物究竟是谁？他们对这个领域的贡献是什么？艺术在其中的作用是什么？有什么意义？问题是发人深省的。多年以后，我们决定合著一本书。

我曾经想寻找一位具有探索疑难问题的兴趣和热情的合著者。因为，对于一个职业设计师来说，很难有时间和精力去完成这样的探索和研究工作。但梅拉妮作为一个历史学家坚持认为我们应该为此投入时间。于是我同意了。我们在写作之前和写作之中坚持一起阅读和讨论。最后，在一个顿悟的时刻，一切突然变得清晰了，这证明了我们曾经投入的时间是值得的。

在有关术语定义的问题出现之前，我们就在一起合作了很长一段时间。在通

常情况下，对术语的定义不会出现任何问题，例如，诺曼·牛顿在其著作《在大地上设计》（Design on the Land, 1971年）中将景观学定义为——“为了满足人类安全、有效、健康、愉快的使用目的而对大地、空间以及其间各类物体进行规划布置的一种艺术或科学（也许科学更容易为人们所接受）”。

术语所具有的问题只有在某些特定事例遭到质疑时才会显示出来。比如：弗雷德里克·劳·奥姆斯特德是一个“现代”景观师吗？就其以新颖、合理的方法应对设计场所乃至周边环境的地理、社会、技术、政治、文化等因素而言，他是现代的。但就他处理纯形式和形式之间的关系的方法而言（这些因素对现代艺术已经变得日益重要），他是相当传统和保守的设计师。奥姆斯特德对于丰富而流畅的形式（和材料）有着一种富有19世纪浪漫情调的偏爱，但却不是生搬硬套，而是通常被当作风景，从社会和文化的角度来欣赏。

现代主义公认的品质是：简洁生硬的面的处理、剧烈反差的并置、不对称的均衡，以及对事物的敏锐关注（如纹理、色彩、质感、形式等）——常常脱离客观而充满个人主观色彩。然而，从大学本科、研究生阶段，直到从事景观设计工作的这些年中，我尚未找到一个对于“现代和现代主义”概念的令人满意的界定。

本书出于研究的目的，我们姑且认为现代主义是指19世纪后半叶源于西欧和英国列岛的关于文学、音乐、视觉和生活的艺术运动。在建筑学领域中，这种艺术的第一次走向成熟是通过若干个体的作品，其中包括勒·柯布西耶、弗兰

克·劳埃德·赖特、格罗皮乌斯、密斯·凡·德·罗等人。在景观学领域中，如果没有被普遍理解的现代主义，那么我们最起码认为“现代”景观与园林，就是当时那些构思新颖、个性鲜明、因地制宜、富有时代感的作品，我们同时认为，现代绘画、雕塑和建筑的形式，连同他们的形式和空间关系以及某种状态下的材料质感，至少能够成为景观学中现代手法的表征。

当方法论的问题出现后，我们想起了延斯·詹森的信念：植物，像人类一样，具有自己的个性。而正是人类的个性（而非相似性）才激发起梅拉妮作为一个历史学家的兴趣。她所推崇的研究历史的方法是透过个性研究主体，而非穿过思想意识、生物形态学、地志学、肖像学或其他任何冠以“主义”的抽象学科。就像我多年来的精神导师威廉·詹姆斯（William James）一样，梅拉妮宁愿对人的行为、思想、关系、结果的片段进行充分的研究来探索一个主体，而不愿附庸时尚，采用当时其他惯用的方法。像她所崇拜的英雄梭罗一样，她认为在一个人的一生中，没有任何细节应该被忽略。我们的方法，简言之，就是没有方法，只是去看、去听、去旅行，去发掘寻找出论述一个主题所需的事实和见解。基于此，其结果就是一个时期的部分历史——所谓部分，是因为这里所讲述的并不是一个完整的历史，而且构建故事框架的人，事实上始终是局部的，身处其中的，并且始终感兴趣于超出了本书最后一页的故事发展的人。

随着时间的推移、个人传记和评论研究的不断涌现，我们必将会对这些人的成就和其他一些重要的景观师的成就有更深层次的理解和认识。如果本书能够对

这些讨论和探索具有一定促进作用的话，那么我们的努力是值得的。在 20 世纪美国景观师和设计师的领军人物中，哪一个（除我们的个人英雄之外）对美国的艺术和文化做出了杰出的贡献呢？这些贡献究竟被人们看到、了解和欣赏多少呢？这些人——像艺术家、演讲家、理论家、教育家、空想家、改革家、领袖、传媒家那样，究竟是在什么样的情况、什么动机、什么形式下像明星一样闪耀起来的？这些正是我们试图回答的问题。

彼得·沃克 (Peter Walker)

旧金山，1992 年 8 月

致 谢

我们很高兴对那些曾经给予我们帮助、鼓励以及提供了善意的批评和建设性意见的人们致以诚挚的谢意。在这里，提及每一个人的名字是不可能的——尤其是那些对我们的探索和研究产生过深远影响的学生、教师和同事们。我们谨向以上所有的人表示深深的感谢。

“国家艺术资助计划”（National Endowment for the Arts）为本书提供了部分资助；一项全美研究基金为梅拉妮·西莫的旅行、研究和写作提供了资助。Peter Walker & Partners 事务所（即后来的 Peter Walker, Willian Johnson & Partners 事务所）也为本书提供了部分资助。特别感谢 William Johnson、Douglas Findlay、Tony Sinkosky、Thomas Leader、Cathy Blake、David Walker、Jane Williamson 和 David Meyer 等人的慷慨资助与耐心帮助。

作者对书中这些曾为景观学领域做出重要贡献的主人公们有着不同程度的认识和了解。其中有些人是彼得·沃克相知多年的朋友与同事，他们与他共享理想和热情，也曾经为不同的观点进行交流，甚至争执。梅拉妮·西莫特别要感谢其中一些曾经接受她采访的人，这就是：加勒特·埃克博、斯图尔特·O·道森、肯尼斯·德·迈、理查德·哈格、劳伦斯·哈普林、查尔斯·W·哈里斯、威廉·约翰逊、丹·克雷、伊恩·麦克哈格、卡尔温·普拉特、罗伯特·罗伊斯通、佐佐木英夫、卡尔·施泰尼茨等。

作者十分感谢卡尔温·普拉特先生，感谢他允许梅拉妮·西莫将其未出版

的，关于 SWA 集团历史的部分内容修订在本书中。感谢 W.George Walters 允许梅拉妮·西莫将其已发表于《宁静的园艺》(Pacific Horticulture)中的关于加勒特·埃克博和佐佐木英夫的部分内容修订在本书中。

在我们的邀请下，下面这些人阅读了本书的全部或部分内容，他们是：Charles E. Beveridge、Walter L. Creese、Arline Williams Eckbo、加勒特·埃克博、劳伦斯·哈普林、查尔斯·W·哈里斯、Peter L. Hornbeck、丹·克雷、伊恩·麦克哈格、威廉·C·穆霍、罗伯特·罗伊斯通、佐佐木英夫、卡尔·施泰尼茨、John Webb。我们从他们的观点和校正中获益良多，但我们还是要对书中的不完善之处负责。

我们十分感谢照片的提供者——那些在本书后部予以注明的，以及无名的——他们对某些景观和个人作品的感知有助于我们阐明问题。感谢那些从他们自己的收集中提供给我们照片和彩色胶片的公司负责人。感谢 Peter 和 Paul Cirincione 不断地帮助我们将彩色胶片转换成黑白照片。其他帮助我们拍摄和获得图片资料的人包括：William Howard Adams、Gerald Campbell、Dixi Carrillo、Pam Palmer、Elizabeth Roberts Church、Mick Cochran、Susan Duca、Arline Williams Eckbo、Grace Hall、Amy Hau、Michael Laurie、George Ramirez、Michael R. Van Valkenburgh、Staurt Wrede。感谢博物馆、基金会和图书馆的工作人员，特别是 Hinda Sklar、Suzanne Smyrl，及哈佛大学设计研究生院 Frances Loeb 图书馆的 Martha Mahard。我们也感谢 Lisa Ganucheau 的真诚和持续的帮助，他曾协调完成

了文本和图片方面无数繁琐的工作，保证了作者之间的沟通——特别是当两位作者远隔重洋的时候。

我们感谢 MIT 出版社的工作人员，特别是 Roger Conover，他重视一些读者的建议并最终决定进行拓展。感谢 Beverly Miller 和 Sandra Minkinen 悉心的录入打印；感谢 Mimi Ahmed 优美的图书设计。感谢 Ann Sochi 在许多时候的热心的帮助。

最后，我们衷心地感谢我们的家庭成员：Martha 和 Brian 以及孩子们 Chris、Peter、David、Jacob 和 Josie。他们承受了我们专注于工作、漫不经心、焦虑和缺席时带给他们的痛苦。

目 录

前言	viii
致谢	xiv
导言 景观学的遗产：是艺术还是社会服务？	2
第一章 花园作为社会的影像	30
第二章 花园作为艺术	56
第三章 托马斯·丘奇的现代转向	92
第四章 超越美国（或加利福尼亚）梦想	116
第五章 从庭院到中心城市	144
第六章 孤独的古典主义者	170
第七章 学术界的维新	198

第八章	合作工作室，一种新的实践组织形式：第一次浪潮	222
第九章	环境：科学使艺术相形见绌	256
第十章	合作工作室，第二次浪潮	282
	后记	310
	注释	317
	参考文献	339
	图片来源	342
	英汉词汇对照	347
	译后记	355